Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powlekam niebiosa mrokiem i z wora robię ich odzienie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potrafię niebo skryć w mroku i zrobić mu z włosiennicy odzienie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powlekam niebiosa ciemnością i wór im daję za osłonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obłoczę niebiosa w ciemności, a wór daję za odzienie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oblokę niebiosa ciemnościami, wór uczynię przykrycie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyodziewam kirem niebiosa i wór im wkładam jako okrycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oblekam niebiosa na czarno i przyodziewam je w wór jak w odzienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciemnością oblekam niebiosa, nakładam im wór jako okrycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czernią oblekam niebo, jego piękną szatę zamieniam w wór pokutny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja w czarną pomrokę oblekam niebiosa i szatę pokutną daję za zasłonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вдягну небо темрявою і поставлю його одежу як мішок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odziewam niebiosa pomroką i wór ustanawiam ich zasłoną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyodziewam niebiosa pomroką i wór czynię ich okryciem”. |